

- when pigs fly – после дождика в четверг.

Следует также отметить, что есть так называемые национальные фразеологизмы, общим и обязательным признаком которых считается их национальная форма, т. е. присущий только им лексико-грамматический и стилистический способ образования. Можно привести следующие примеры:

- to show the white feather – проявить малодушие, трусость;
- to carry coal to Newcastle – ехать в Тулу со своим самоваром (буквально: возить что-либо туда, где этого и так достаточно);
- to sit above the salt – занимать видное положение (буквально: сидеть выше соли).
- to grin like a Cheshire cat – ухмыляться, улыбаться во весь рот.

Фразеология – очень сложное явление, изучать которое нужно с помощью лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, логики и страноведения. В различных ситуациях могут потребоваться разные подходы к переводу фразеологизмов. Именно поэтому невозможно заменить переводчика-человека компьютером. Компьютер не сможет ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, не сможет вжиться в него, выдать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант, сохранив яркость и выразительность речи, поняв шутку, игру слов и смысл всего высказывания.

К. С. Карсеко

Научный руководитель

М. О. Билизек

*Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого
г. Гомель, Республика Беларусь*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод фразеологических единиц (ФЕ) представляет значительные трудности. Для многих английских ФЕ характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод.

С точки зрения переводчика, ФЕ делятся на две группы: ФЕ, имеющие эквиваленты в языке перевода, и безэквивалентные ФЕ.

При рассмотрении особенностей перевода английских ФЕ за основу была взята точка зрения А. В. Кунина, который выделяет следующие способы перевода фразеологизмов: полный эквивалент, частичный эквивалент, обертональный перевод, описательный перевод и дословный перевод.

Различают следующие разновидности ФЕ, имеющих эквиваленты в языке перевода:

1. *Полные эквиваленты* (русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре).
2. *Частичные эквиваленты* (содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности).

Частичные эквиваленты делятся на следующие группы:

- **частичный лексический эквивалент:**
 - эквиваленты ФЕ, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу;
 - эквиваленты ФЕ, совпадающие по значению и стилистической направленности, но разные по образности;
- **частичный грамматический эквивалент** (эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, стилистической окраске и образности, но отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов).

Калькирование – это дословный перевод фразеологизмов (как безэквивалентных, так и при наличии полного или частичного эквивалента). Калькирование образов широко используется для передачи национально-этнического компонента значения фразеологизма.

Обертональный перевод – окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте. Обертональный перевод дается в переводе цитаты, а не отдельного фразеологизма.

Описательный перевод ФЕ сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Этот вид перевода применим к пословицам и поговоркам.

Выбор перевода ФЕ зависит от своеобразия самого фразеологизма и контекста, в котором он употребляется. Там, где калькирование национально-этнического образа может вызвать непонимание у читателя, переводчику целесообразно использовать описательный перевод. Однако иногда он не позволяет донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма, связанный с национально-этническими реалиями. В таких случаях лучше использовать *дословный перевод*.

А. А. Михайлова,

А. С. Кострома

Научный руководитель

Л. А. Светличная

*Белорусский торгово-экономический
университет потребительской кооперации
г. Гомель, Республика Беларусь*

НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ БЕЛАРУСИ И ГЕРМАНИИ С ЭНЕРГОСБЕРЕГАЮЩИМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ

В последнее время можно наблюдать, как содержание органического топлива в мире уменьшается. Поэтому активно ведутся поиски и разработки альтернативных источников энергии. До сегодняшнего дня в мире более 90% всей потребляемой человеком энергии приходится на долю органического топлива. Однако этот ресурс рано или поздно закончится. Становится актуальным использование возобновляемых источников энергии (ВИЭ). Положительной стороной ВИЭ является то, что их использование не изменяет энергетический баланс планеты. Они играют значительную роль в решении трех глобальных проблем человечества: энергетика, экология и продовольствие. Природными возобновляемыми источниками энергии являются солнечная энергетика, гидроэнергетика, геотермальная энергетика, ветроэнергетика, энергия биомассы, приливная энергетика.

Что касается энергии солнца, то поглощение этого вида энергии происходит с помощью специальных элементов, преобразующих эту энергию в энергию тепловую либо электрическую. Солнечные батареи могут располагаться на крыше дома, автомобиле, они используются в микроэлектронике и космосе. Простейший пример можно найти на своем калькуляторе, который заряжается на свету.

Принцип работы гидроэнергетики прост и заключается в том, что движущийся поток воды преобразует ее кинетическую энергию в механическую работу колеса. Далее механическая энергия преобразуется в электрическую. Геотермальная энергетика – это направление энергетики, основанное на производстве электрической энергии, содержащейся в недрах земли, на геотермальных станциях. Наиболее богатые запасы геотермальной энергии сосредоточены на территории Припятского прогиба (Гомельская область) и Подлесско-Брестской впадины (Брестская область). Что касается энергии ветра, то по данным Global Wind Energy Council к 2050 г. эта отрасль поможет уменьшить ежегодные выбросы CO₂ на 1,5 млрд т.

Сжигание биомассы – древнейший способ прямого получения энергии. При сжигании биомассы содержание CO₂ в атмосфере остается неизменным. Морская энергия образуется в электрическую во время приливов и отливов. В этом случае мы говорим о приливной энергетике. Ни Беларусь, ни Германия не обладают такими источниками альтернативной энергии.

Республика Беларусь собственными природными запасами обеспечивает около 15–18% своих потребностей в топливно-энергетических ресурсах. Недостающее количество топлива и энергии поставляется из России и других стран. Всего импортируется около 85% энергоносителей. Развитие малой и альтернативной энергетики позволит свести к минимуму энергетическую зависимость Беларуси.

В энергосбережении Германия на сегодняшний день занимает лидирующие позиции. Доля экспортируемых Германией энергоносителей составляет в настоящее время около 80%. Ни-